
Hübaggio

Fällt ein Maurer vom Gerüst, so charakterisiert man solches als einen Unglücksfall. Fällt er hingegen nicht vom Gerüst, so findet man das normal und erwähnt es nicht. Und so sehr hat man sich an das Nichtvomgerüstfallen von Maurern gewöhnt, daß es keine einzige moderne Sprache gibt, die für dieses Phänomen einen eigenen Ausdruck hätte..

Die alten Pirathaken aber, die sich die Fähigkeit bewahrt hatten, auch gewohnten und selbstverständlich scheinenden Dinge gegenüber ein gesundes Staunen zu empfinden, bezeichneten das Nichtvomgerüstfallen eines Maurers als „hübaggio“¹.

Krivoi-Krokovski geht allerdings davon aus, daß das Vorhandensein besagten Ausdrucks weniger auf eine gesunde Fähigkeit zum Staunen zurückzuführen ist denn vielmehr auf eine ausgeprägte Ungeschicklichkeit der altpirathakischen Maurer, welche letztere dazu führte, daß im alten Pirathaken ein nicht vom Gerüst fallender Maurer eine außergewöhnliche und durchaus der Erwähnung würdige Erscheinung darstellte; doch finden wir, daß er die Dinge zu negativ sieht und besser mehr Positivität üben sollte.

© Raymond Zoller
vondorten@gmx.net

Влагигак

Если каменщик падает с лесов, то это характеризуют как несчастный случай. А если он не падает с лесов, то это считают явлением вполне нормальным, не заслуживающим специального упоминания. И так привыкли к непаданию каменщиков с лесов, что нет ни одного современного языка, в котором нашлось бы специальное выражение для этого феномена.

Древние Пиратаки же, которые сохранили в себе способность ощущать здоровое удивление даже по отношению к совсем привычным и обычным явлениям, называли непадание каменщика с лесов “влагигак”¹.

Кривой-Кроковский, однако, считает, что существование такого выражения связано скорее не со здоровой способностью к удивлению, а с крайней неуклюжестью древнепиратакских каменщиков, приведшей к тому, что в древней Пиратакии непадающий с лесов каменщик представлял собой исключительное и вполне достойное упоминания явление. Нам же кажется, что Кривой-Кроковский слишком пессимистично смотрит на эти вещи и что он должен проявлять больше оптимизма.

Авторский перевод с немецкого

¹) Warum ein und das gleiche altpirathakische Wort von der deutschen Sprache aus wie „hübaggio“ klingt und für das russische Ohr wie „vlagikak“ - versteh ich nicht. Vermutlich hat diese altpirathakische Sprache ein sehr eigentümliches Lautsystem (der Autor/Übersetzer)

¹) Почему одно и то же древнепиратакское слово с позиции немецкого языка звучит как „Hübaggio“, а для русского слуха как «Влагигак» - не понимаю. Наверно этот древнепиратакский язык отличается очень своеобразным звуковым составом (автор/переводчик)